COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Bruxelles, 4.9.2007
COM(2007) 487 final

2007/0180 (AVC)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea şi aplicarea cu titlu provizoriu a unui protocol la Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind încheierea unui protocol la Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană

(prezentată de Comisie)

EXPUNERE DE MOTIVE

În conformitate cu dispozițiile articolului 6 alineatul (2) din Actul de aderare la UE a noilor state membre, aderarea noilor state membre ale UE la Acordul de asociere euromediteranean cu Republica Arabă Egipt trebuie convenită prin intermediul unui protocol la acordul menționat anterior. Același articol prevede o procedură simplificată, prin care protocolul trebuie încheiat de către Consiliu, hotărând în unanimitate în numele statelor membre, şi de către țara terță în cauză. Această procedură nu aduce atingere competențelor proprii ale Comunității.

La 23 octombrie 2006, Consiliul a dat mandat Comisiei să negocieze un astfel de protocol cu Egiptul pentru a ține seama de aderarea Bulgariei şi a României la 1 ianuarie 2007. Aceste negocieri au fost între timp încheiate, spre satisfacția Comisiei.

Sunt anexate:(1) o propunere de decizie a Consiliului privind semnarea protocolului şi (2) o propunere de decizie a Consiliului privind încheierea protocolului.

Textul protocolului negociat cu Egiptul este inclus în anexă. Cele mai importante aspecte ale protocolului se referă la aderarea noilor state membre la Acordul de asociere UE-Egipt şi la includerea noilor limbi oficiale ale UE, precum şi la o anexă a protocolului I referitor la regimul aplicabil importurilor, în Comunitate, de produse agricole originare din Egipt.

Comisia invită Consiliul să aprobe propunerile anexate de decizii ale Consiliului privind semnarea şi încheierea protocolului.

Se va solicita avizul conform al Parlamentului European cu privire la protocol.

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind semnarea şi aplicarea cu titlu provizoriu a unui protocol la Acordul euromediteranean între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a ţine seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunităţii Europene, în special articolul 310, coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf prima teză,

având în vedere actul anexat la Tratatul de aderare a Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană, în special articolul 6 alineatul (2),

având în vedere propunerea Comisiei,

întrucât:

(1) La 23 octombrie 2006, Consiliul a autorizat Comisia să negocieze cu Egipt, în numele Comunităţii Europene şi al statelor sale membre, un protocol de modificare a Acordului de asociere euro-mediteranean între Comunităţile Europene şi statele membre, pe de o parte, şi Egipt, pe de altă parte, pentru a ţine seama de aderarea la Uniunea Europeană a noilor state membre.

(2) Aceste negocieri au fost între timp încheiate, spre satisfacţia Comisiei.

(3) Textul protocolului negociat cu Egiptul prevede, la articolul 9 alineatul (2), aplicarea cu titlu provizoriu a protocolului înainte de intrarea acestuia în vigoare.

(4) Sub rezerva încheierii sale eventuale la o dată ulterioară, protocolul ar trebui semnat în numele Comunităţii şi aplicat cu titlu provizoriu,

DECIDE:

Articolul 1

Preşedintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana sau persoanele împuternicite să semneze, în numele Comunităţii Europene şi statelor sale membre, protocolul la Acordul euromediteranean între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a ţine seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană. Textul protocolului este anexat la prezenta decizie.

Articolul 2

Sub rezerva eventualei sale încheieri la o dată ulterioară, protocolul se aplică, cu titlu provizoriu, de la 1 ianuarie 2007.

Adoptată la Bruxelles,

Pentru Consiliu
Preşedintele

2007/0180 (AVC)

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind încheierea unui protocol la Acordul euromediteranean între Comunitățile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 310, coroborat cu articolul 300 alineatul (2) primul paragraf teza a doua şi cu articolul 300 alineatul (3) paragraful al doilea,

având în vedere actul anexat la Tratatul de aderare a Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană, în special articolul 6 alineatul (2),

având în vedere propunerea Comisiei,

având în vedere avizul conform al Parlamentului European,

întrucât:

(1) Protocolul la Acordul de asociere euromediteranean între Comunitatea Europeană şi statele sale membre, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, a fost semnat în numele Comunității Europene şi al statelor sale membre la [...]

(2) Protocolul ar trebui aprobat,

DECIDE:

Articol unic

Protocolul la Acordul de asociere euromediteranean între Comunitățile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, este aprobat în numele Comunității Europene şi statelor sale membre pentru a ține seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană. Textul protocolului se anexează la prezenta decizie.

Adoptată la Bruxelles,

Pentru Consiliu
Preşedintele

ANEXĂ

PROTOCOL

la Acordul euromediteranean de asociere între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a ţine seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT DE LUXEMBURG,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ŢĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre CE”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene, şi

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Comunitatea”, reprezentată de Consiliul Uniunii Europene şi de Comisia Europeană,

pe de o parte, şi

REPUBLICA ARABĂ EGIPT,

denumită în continuare „Egipt”,

pe de altă parte

ÎNTRUCÂT Acordul euromediteranean între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, denumit în continuare „Acordul euromediteranean”, a fost semnat la Luxemburg la data de 25 iunie 2001 şi a intrat în vigoare la data de 1 iunie 2004;

ÎNTRUCÂT Tratatul de aderare a Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană şi Actul de aderare au fost semnate la Luxemburg în aprilie 2005 şi au intrat în vigoare la 1 ianuarie 2007;

ÎNTRUCÂT, în temeiul articolului 6 alineatul (2) din Actul de aderare, aderarea noilor părţi contractante la Acordul euromediteranean trebuie convenită prin încheierea unui protocol la Acordul euromediteranean;

ÎNTRUCÂT s-au desfăşurat consultări în temeiul articolului 21 din Acordul euromediteranean în vederea asigurării faptului că s-a ţinut seama de interesele reciproce ale Comunităţii şi ale Egiptului,

CONVIN:

Articolul 1

Republica Bulgaria şi România devin prin prezentul protocol părţi contractante la Acordul euromediteranean între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, şi adoptă şi iau notă, în acelaşi mod ca şi celelalte state membre ale Comunităţii, de textele acordului, ale declaraţiilor comune, ale declaraţiilor şi ale schimburilor de scrisori.

CAPITOLUL 1

MODIFICĂRI ALE TEXTULUI ACORDULUI EUROMEDITERANEAN, INCLUSIV ALE ANEXELOR ŞI PROTOCOALELOR LA ACESTA

Articolul 2 (produse agricole)

Protocolul 1 se modifică în conformitate cu dispoziţiile anexei la prezentul protocol.

Articolul 3 (Reguli de origine)

Protocolul 4 se modifică după cum urmează:

1. La articolul 3 alineatul (1) şi la articolul 4 alineatul (1) se elimină trimiterea la noile state membre.

2. Anexa IVa se înlocuieşte cu următorul text:

Versiunea bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Versiunea spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Versiunea cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … (1)) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Versiunea daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Versiunea germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Versiunea estonă

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versiunea greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Versiunea engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Versiunea franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...[2]).

Versiunea italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Versiunea letonă

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Versiunea lituaniană

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra… [2] preferencinės kilmės prekės.

Versiunea maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Versiunea malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Versiunea neerlandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Versiunea polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Versiunea portugheză

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Versiunea română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …[2].

Versiunea slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Versiunea slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

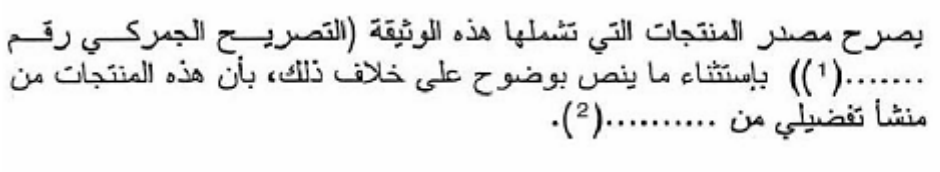
Versiunea finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Versiunea suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Versiunea arabă


يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. Anexa IVb se înlocuieşte cu următorul text:

Versiunea bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2).]

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Versiunea spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Versiunea cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Versiunea daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Versiunea germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [(3)]

Versiunea estonă

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea letonă

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea lituaniană

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra…[2] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea neerlandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea portugheză

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

Versiunea arabă

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

- cumulation applied with ……..(name of the country/countries)
- no cumulation applied [3]

CAPITOLUL 2

DISPOZIȚII TRANZITORII

Articolul 4 (Dovezi ale originii şi cooperare administrativă)

1. Dovezile originii eliberate corespunzător fie de Egipt, fie de un nou stat membru în temeiul acordurilor preferențiale sau al regimurilor autonome aplicate între acestea se acceptă în țările în cauză în temeiul prezentului protocol, cu condiția ca:

(a) dobândirea unei astfel de origini să confere tratament tarifar preferențial pe baza măsurilor tarifare preferențiale prevăzute de Acordul de asociere UE-Egipt sau de Sistemul de preferințe generalizate al Comunității;

(b) dovada originii şi documentele de transport să fi fost eliberate cel târziu în ziua anterioară datei aderării;

(c) dovada originii să fi fost înaintată autorităților vamale în termen de patru luni de la data aderării.

Atunci când bunurile au fost declarate la import fie în Egipt, fie într-un nou stat membru, înainte de data aderării, în temeiul acordurilor preferențiale sau regimurilor autonome aplicate între Egipt şi noul stat membru în cauză la acea dată, dovada originii eliberate retroactiv în temeiul acordurilor sau regimurilor în cauză poate fi de asemenea acceptată, cu condiția să fie înaintată autorităților vamale în termen de patru luni de la data aderării.

2. Egiptul şi noile state membre sunt autorizate să mențină autorizațiile prin care a fost acordat statutul de „exportatori autorizați” în temeiul acordurilor preferențiale sau regimurilor autonome aplicate între ele, cu condiția ca:

(a) să se prevadă astfel şi în acordul încheiat între Egipt şi Comunitate înaintea datei aderării; şi

(b) exportatorul autorizat să aplice regulile de origine în vigoare în temeiul acordului respectiv.

Autorizațiile în cauză se înlocuiesc, în termen de cel mult un an de la data aderării, cu noi autorizații eliberate în temeiul acordului.

3. Cererile de verificare ulterioară a dovezii originii eliberate în temeiul acordurilor preferențiale sau regimurilor autonome menționate la alineatele 1 şi 2 pot fi prezentate de autoritățile vamale competente fie din Egipt, fie din noile state membre şi sunt acceptate de autoritățile în cauză timp de trei ani de la data eliberării dovezii originii respective.

Articolul 5 (Mărfuri în tranzit)

1. Dispozițiile acordului pot fi aplicate mărfurilor exportate fie din Egipt către unul dintre noile state membre, fie din unul dintre noile state membre către Egipt, în conformitate cu dispozițiile protocolului [4] şi care, la data aderării, sunt fie în tranzit, fie depozitate temporar, într-un depozit vamal sau într-o zonă liberă, în Egipt sau în noul stat membru în cauză.

2. Tratamentul preferențial poate fi acordat în cazurile menționate anterior cu condiția înaintării către autoritățile vamale ale țării importatoare în termen de patru luni de la data aderării a dovezii originii eliberate retroactiv de autoritățile vamale ale țării exportatoare.

DISPOZIȚII GENERALE ŞI FINALE

Articolul 6

Republica Arabă Egipt se angajează să nu prezinte nicio revendicare, solicitare sau trimitere la o instanță şi nici să modifice sau să retragă vreo concesie în temeiul articolelor XXIV.6 şi XXVIII din GATT din 1994 în legătură cu extinderea Comunității.

Articolul 7

Prezentul protocol face parte integrantă din Acordul euromediteranean. Anexa la prezentul protocol face parte integrantă din acesta.

Articolul 8

1. Prezentul protocol se aprobă de către Comunitate, de către Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre şi de către Republica Arabă Egipt în conformitate cu procedurile proprii.

2. Fiecare parte contractantă comunică celeilalte îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul anterior. Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 9

1. Prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a primei luni următoare datei de depunere a ultimului instrument de aprobare.

2. Prezentul protocol se aplică, cu titlu provizoriu, de la 1 ianuarie 2007.

3. Fără a aduce atingere prevederilor menționate anterior, creşterea volumului contingentului tarifar pentru portocale, conform dispozițiilor din anexa la prezentul protocol, se aplică de la 1 iulie 2007.

Articolul 10

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în fiecare din limbile oficiale ale părților contractante, fiecare din texte fiind egal autentice.

Articolul 11

Textul Acordului euromediteranean, inclusiv anexele şi protocoalele care fac parte integrantă din acesta, precum şi textul actului final şi al declarațiilor anexate sunt redactate în limbile bulgară şi română şi sunt egal autentice cu textele originale. Consiliul de Asociere aprobă textele menționate anterior.

PENTRU STATELE MEMBRE…

PENTRU COMUNITATEA EUROPEANĂ…

PENTRU REPUBLICA ARABĂ EGIPT

Anexă

Modificări ale PROTOCOLULUI 1

privind regimul aplicabil la importul în Comunitate de produse agricole originare din Egipt

1. Pentru produsele subpoziției 0805 10 şi cele ale poziției 1006, concesiile la care se face trimitere în prezenta anexă înlocuiesc concesiile aplicate în prezent în temeiul articolelor Acordului de asociere (protocolul 1). Concesiile aplicate în prezent rămân neschimbate pentru toate produsele la care nu se face trimitere în prezenta anexă.

Cod NC (*)	Descriere(**)	a	b	c	d
		Reducere drepturi vamale NCMF(1) % sau drepturi specifice	Contingent tarifar (tone greutate netă)	Reducere drepturi vamale după depăşirea contingen-tului tarifar(1) %	Dispoziții specifice
0805 10	Portocale, proaspete sau uscate	100	70 320(2)	60	Conform dispozițiilor specifice din protocolul 1 alineatul (5)
1006	Orez	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Orez decorticat (orez cargo sau orez brun)	11 €/t	57 600	-	
1006 30	Orez semialbit sau albit	33 €/t	19 600	-	
1006 40 00	Brizură de orez	13 €/t	5 000	-	

(*) Codurile NC în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1549/2006 (JO L 301 din 31 Octombrie 2006).

(**) Fără a aduce atingere normelor de interpretare a Nomenclaturii Combinate, descrierea mărfii se consideră ca având numai valoare indicativă, regimul preferențial fiind determinat, în cadrul acestei anexe, de codurile NC. În cazul în care se indică „ex” în fața codurilor NC, regimul preferențial se determină atât prin sfera de aplicare a codurilor NC, cât şi prin descrierea corespunzătoare.

(1) Reducerea drepturilor se aplică numai drepturilor vamale *ad valorem*. Cu toate acestea, pentru produsele clasificate la codurile 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 şi 2302, concesia acordată trebuie aplicată şi drepturilor specifice.

(2) Contingent tarifar aplicabil de la 1 iulie la 30 iunie. Din acest volum, 36 300 tone pentru portocale dulci, proaspete, clasificate la codul NC 0805 10 20, în cadrul perioadei de la 1 decembrie la 31 mai.

2. Cantitățile la care se face trimitere la alineatul (5) din protocolul 1 (34 000 tone) se înlocuiesc cu cantități de 36 300 tone.

FIŞĂ FINANCIARĂ

DATA: 28-06-2007

1. LINIE BUGETARĂ — CREDITE:
   Capitolul 10 – Taxe agricole
   Capitolul 12 – Taxe vamale

2. TITLU:
   Propunere de DECIZIE A CONSILIULUI privind încheierea unui protocol la Acordul euromediteranean între Comunităţile Europene şi statele membre ale acestora, pe de o parte, şi Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a ţine seama de aderarea Republicii Bulgaria şi a României la Uniunea Europeană.

3. TEMEI JURIDIC:
   Articolul 133 din Tratat

4. OBIECTIVE:
   Pentru produsele subpoziţiei 0805 10 şi cele ale poziţiei 1006, concesiile la care se face trimitere în prezenta anexă înlocuiesc concesiile aplicate în prezent în temeiul articolelor Acordului de asociere (protocolul 1). Concesiile aplicate în prezent rămân neschimbate pentru toate produsele la care nu se face trimitere în prezenta anexă

5. IMPLICAŢII FINANCIARE	PERIOADĂ DE 12 LUNI (milioane EUR)	EXERCIŢIU FINANCIAR ACTUAL [n] (milioane EUR)	EXERCIŢIU FINANCIAR VIITOR [n+1] (milioane EUR)
5.0 CHELTUIELI - SUPORTATE DIN BUGETUL CE (RESTITUIRI/INTERVENŢII) - AUTORITĂŢI NAŢIONALE - ALTELE			
5.1 VENITURI - RESURSE PROPRII ALE CE (PRELEVĂRI/TAXE VAMALE) - PE PLAN NAŢIONAL	6.5		

	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1 CHELTUIELI ESTIMATIVE				
5.1.1 VENITURI ESTIMATIVE				

5.2 METODA DE CALCUL:

CN	DESCRIERE	CT adăugat pentru AA în 2007		Preţ unitar	Drepturi NCMF aplicabile în UE	Valoare (Qt+)	Drepturi preferenţiale	Drepturi NCMF	Diferenţă între drepturi
		€/t	t	€/t	€/t	€	€	€	€
1006 20	Orez decorticat	11	57.600	191	65	11.001.600	633.600	3.744.000	3.110.400
1006 30	Orez albit	33	19.600	211	175	4.135.600	646.800	3.430.000	2.783.200
1006 40	Brizură de orez	13	5.000	182	128	910.000	65.000	640.000	575.000
			82.200			16.047.200	1.345.400	7.814.000	6.468.600

Pentru portocale 080510, cantităţile de 2 300 t convenite au reprezentat pentru UE o pierdere de venituri de 55 000 EUR

6.0 POATE FI PROIECTUL FINANŢAT DIN CREDITE ÎNSCRISE ÎN CAPITOLUL CORESPUNZĂTOR DIN BUGETUL ACTUAL? Nu este aplicabil

6.1 POATE FI PROIECTUL FINANŢAT DIN TRANSFER ÎNTRE CAPITOLELE BUGETULUI ACTUAL? Nu este aplicabil

6.2 EXISTĂ NECESITATEA UNUI BUGET SUPLIMENTAR? NU

6.3 EXISTĂ NECESITATEA ÎNSCRIERII CREDITELOR ÎN BUGETELE VIITOARE? NU

OBSERVAŢII: